

**Отзыв официального оппонента
на диссертацию соискателя ученой степени
кандидата филологических наук Лю Фанбин
“СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ
КОННОТАЦИИ ИМЁН ОСНОВНЫХ ЦВЕТОВ СПЕКТРА В РУССКОМ И
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ”**

**Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, сопоставительное и
типологическое языкознание**

В процессе межкультурной коммуникации различные аспекты языка влияют на адекватность понимания текстовых сообщений как на вербальном, так и на письменном уровне. Восприятие цветового пространства во многом определяется сложившейся в том или ином обществе языковой и культурной традицией. Каждый язык располагает неким набором слов, позволяющих номинировать определенные участки цветового спектра.

Процесс развития цветовой теории в разных отраслях наук не прекращается и в настоящее время. Этому способствует развитие цифровой фотографии и цифровых носителей, существенно расширяющих возможности цветопередачи, что требует стандартизации и унификации технической терминологии цветообозначения в развитии технологий.

Одной из проблем, возникающих при межкультурном взаимодействии, является правильное восприятие цвета, и соответствующей этому восприятию, перевод, поскольку достаточно часто представители той или иной культуры убеждены в том, что в отношении цвета не существует каких-либо разночтений. Однако цветовая гамма различных культур не является одинаковой, что находит отражение в лингвистических исследованиях современной лингвистической науки, в которых рассматривается корреляция между языком, ментальностью и объективной реальностью.

Знание аспекта цветовосприятия в лингвокультуре китайского и русского народа в сопоставлении является необходимой профессиональной компетенцией граждан КНР, нацеленных на преподавание русского языка в китайских университетах, либо планирующих преподавать китайский язык в российских университетах.

Колоронимам, цветолексемам, колоремам китайского и русского языков в последнее время посвящается множество исследований. В контексте исследования включение термина «цветовое слово» в понятийный аппарат сопоставительного анализа представляется обоснованным. Цветообозначение входит в базовый список лингвокультурологических аспектов всех культур мира. Лингвисты, в особенности типологи и этимологи, исследовали десятки языков и выявили ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Однако наряду с универсалиями в ее развитии обнаруживаются и существенные национально-культурные особенности. Таким образом, в связи с обширностью сферы применения цветообозначения в межкультурной коммуникации актуальность исследования имеет под собой основание.

Актуальность исследования обусловлена также интересом лингвистики к проблеме отражения национальной культуры в семантике цветообозначений как

средства лексикографической фиксации. Все перечисленные факторы делают представленную на отзыв диссертацию актуальной.

Новизна проведенного исследования (в сравнении с аналогичными темами, рассмотренными в прошлом) заключается в том, что в работе используется широкий спектр междисциплинарных подходов и концепций. Междисциплинарный характер исследования заключается в том, что дискурсивные значения цветовых слов в русском и китайском языках коррелируются с приращением метафорических и символических значений нецветового характера, а их ассоциаты интерпретируются, как правило, в определенных когнитивных признаках, несущих в себе как положительные, так и отрицательные значения.

Лингвистический анализ смыслового содержания русских и китайских цветовых слов, как отмечено в диссертации, направлен на выявление ценностей русской и китайской культур. Кроме того, в ряде тезисов автора «цвет» представляется как природно-ландшафтный и эстетико-философский феномен. Исследователем предложена оригинальная методика сопоставительного исследования, которая привносит дополнительную дифференциацию в осмысление лингвоцветового фрагмента языковой картины мира китайского и русского народов и расширяет знания об особенностях соотношения языка и мышления.

Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, включающего 278 наименований, и двух приложений. Общий объем диссертационной работы составляет 228 страниц.

Нельзя не согласиться с данным во Введении определением понятия «лингвокультурология», которое рассматривается как динамично развивающаяся перекрёстная дисциплина, в основе которой лежит культурная коннотация, определяемая как историко-культурное ассоциативное значение, вызывающее специфическую эмоциональную ассоциацию и ценностное измерение, а также имеющее двойственную природу, и, включающее в себя скрытый эмоциональный и оценочный оттенок, который определяется национальной культурой.

Язык в диссертационном исследовании рассматривается в лингвокультурологической парадигме, т. е. как инструмент групповой стереотипизации поведения, как система кодирования и передача культурно-семантической информации, а культура — как составная часть коммуникативных потребностей индивидов, экстралингвистическая основа речевых ситуаций и реализуемых в них интенций.

Первая глава «Теоретические основы лингвокультурной коннотации цветообозначения в языковой картине мира» состоит из четырех параграфов. В этой части работы рассмотрены основные подходы к изучению лингвокультурологии в России (В.А. Маслова, В.В. Красных, В.В. Воробьев, Ю.С. Степанов, В.Н. Телии, Н.Д. Арутюнова и др.) и Китае (Чэнь Цзяньминь, Чжоу Чжэнхэ, Ю Юйцзе, Шэнь Сяолун и др.).

Первая глава также акцентирует внимание на том, что в отличие от русского языка, китайский язык обладает идеографическим письмом. Если знаки языка представляют собой иероглифы, которые есть графические изображения, имеющие

свое значение, – то мы также пытаемся вскрыть значение, но уже не в связке «звук – значение», а скорее в связке «графический знак, иероглиф – значение».

Это значит, что и этимология таких знаков будет представлять собой нечто иное как реконструкцию не столько звучания единицы в связи со значением, а реконструкцию ее написания, ее графической формы. Необходимо отметить, что данное диссертационное исследование в полной мере учитывает этот фактор.

Уяснение истинной природы цветовых обозначений для понимания текстов и речи на иностранных языках является обязательным, что повышает значимость фоновых знаний для адекватного понимания коннотаций в иноязычных текстах.

Вторая глава «Анализ лингвокультурной коннотации основных цветов в русском и китайском языках» посвящена исследованию цветовых слов. Во второй главе раскрываются дискурсивные значения лексем с архисемами «чёрный», «белый», «красный», «желтый», «зеленый», «синий» (в русском языке). Представляется обоснованным деление автором цветовых слов на три группы:

1. Цветовые слова с противоположной лингвокультурной коннотацией в русском и китайском языках и противоположной оценкой предметов и явлений, окрашенных в одни и те же цвета в русской и китайской культурах;
2. Цветовые слова с частичным совпадением лингвокультурной коннотации в русском и китайском языках (проявляются как правило в дискурсивных значениях нецветового характера);
3. Цветовые слова, лингвокультурная коннотация которых в русском и китайском языках обусловлена национальными культурами.

Выводы автора о том, что:

1. Лингвокультурная коннотация ахроматических цветов чёрного 黑 и белого 白 в русском и китайском языках имеет больше различий чем сходств: в общем объеме дискурсивных значений прилагательного чёрный 黑 отрицательная лингвокультурная коннотация преобладает в русском языке, а символика белого 白 цвета имеет преобладающее большинство отрицательных значений в китайском языке;
2. Лингвокультурная коннотация жёлтого в Китае имеет национальную ценность на государственном уровне, в силу чего слова, обозначаемые иероглифом 黄, имеют, как правило, выраженное положительное дискурсивное значение; в русском языке дискурсивные значения лексем с корнем желт- определяются этимологией и несут в себе преимущественно отрицательную лингвокультурную коннотацию, но если десигнат цветового слова, соотносимого с жёлтым, включает положительную оценку, то его десигнатором становится не желтый, а золотой;
3. Лингвокультурная коннотация красного 红 имеет национальную ценность на государственном уровне и в России, и в Китае, поэтому красный в русском и китайском языках имеет больше сходств, чем различий, причём относительно других цветов в общем объёме положительных дискурсивных значений имеет преобладающее большинство;

4. Лингвокультурная коннотация зелёного 绿 и синего 蓝 цветов в русском и китайском языках имеет больше различий чем сходств, а различия более сфокусированы в отрицательной лингвокультурной коннотации представляются обоснованными.

Есть основания чтобы согласиться с двумя тезисами автора о том, что:

1. Особо значимыми факторами, определяющими лингвокультурную коннотацию основных цветов спектра в китайской культуре являются: представление об окружающем мире, в основе которого лежит учение о пяти стихиях природы (金 — металл, 土 — земля, 木 — дерево, 水 — вода, 火 — огонь); технологии производства и окраски шелка; традиционная китайская опера; государственная символика.
2. На символику цвета в истории русской нации оказали влияние: языческая культура; христианская культура; государственная символика.

Автору удалось задействовать в исследовании общенаучные и лингвистические методы: наблюдение, описание, моделирование, концептуально-репрезентативный метод, применяемые при осмыслении и систематизации основных понятий, а также слов цветообозначений в русском и китайском языках, анализ словарных дефиниций, компонентный анализ, методы частотного распределения слов цветообозначений в русском и китайском языках, лингвокультурологический анализ, метод классификации, количественный и описательный методы, а также методы индукции и аналитические методы, применяемые для обобщения результатов исследования лингвокультурной коннотации имён основных цветов спектра в русском и китайском языках, векторный анализ, позволяющий наглядно представить расширение семантического объема и дискурсивных значений цветовых слов за счет приращения метафорических и символических смысловых компонентов.

В заключении подведены итоги работы, сформулированы основные выводы, подтверждающие положения, выносимые на защиту, намечены основные перспективы развития данной тематики. Основное содержание диссертации опубликовано в 7 печатных работах, в том числе 3 статьи опубликованы в изданиях, рекомендованных перечнем ВАК.

Наряду с отмеченными положительными моментами работы хотелось бы обратить внимание на некоторые аспекты работы, требующие уточнения:

1. Какие еще иероглифы кроме: черный 黑, белый 白, красный 红, жёлтый 黄 (золотой 金), зелёный 绿 и синий 蓝, обозначают цвет в китайском языке?
2. Для синего цвета кроме иероглифа 蓝 [色的] lán[sède] иногда используется иероглиф 青 [色的] qīng[sède]. Напр. 青 синее небо - 青天 синие от холода руки - 冻得发青的手. Как можно объяснить, что в китайском языке иероглиф 青 может переводиться на русский язык иногда как синий, а иногда как зеленый?
3. Для красного цвета кроме иероглифа 红 иногда используется иероглиф 赤 [chì] красный, алый, червонный. В чем его особенность?
4. В диссертационном исследовании «цвет» представляется как природно-ландшафтный феномен. Территория Китая расположена в нескольких географических поясах: от умеренно-континентального на правом берегу Амура, степного во Внутренней Монголии, пустынного в СУАР на западе и до

влажных субтропиков на юге. Север Китая (провинция Хэйлунцзян) резко отличается от Юга Китая (провинция Гуандун) в климатическом отношении. Есть ли региональные особенности цветообозначения в Китае?

Названные пункты, потребовавшие уточнения, не влияют на главные теоретические и практические результаты диссертации. Они не носят принципиального характера и не снижают научной значимости диссертации Лю Фанбин.

Также необходимо отметить хороший научный стиль изложения, что особенно импонирует, поскольку автор, гражданка КНР, не является носителем русского языка. Следует положительно оценить то, насколько подробно и тщательно цветообозначение описывается с точки зрения родной для диссертанта даосской и конфуцианской философии, а также с точки зрения китайских императорских династий.

Диссертация вносит вклад в изучение русского и китайского языков. Ценность исследования подкрепляется тем, что в источниковую базу, использованную автором, входят труды как российских, так и китайских исследователей. Результаты исследования могут быть востребованы в фундаментальных и прикладных научных исследованиях при составлении фразеологических словарей русского и китайского языка, для составления программы учебного курса по теории перевода художественных текстов с русского на китайский и с китайского на русский языки.

Таким образом, диссертация Лю Фанбин «Сопоставительное исследование лингвокультурной коннотации имён основных цветов спектра в русском и китайском языках» является законченной научно-квалификационной работой, выполненной автором самостоятельно на высоком научном уровне и содержащей новое решение актуальной научной задачи.

В работе приведены научные результаты, вносящие вклад в изучение лингвокультурологических аспектов китайского и русского языков. Полученные автором результаты достоверны, выводы и заключения обоснованы. Работа базируется на достаточном числе исходных данных, примеров и статистических расчетов, оформленных соответствующей инфографикой. Она написана доходчиво, грамотно и аккуратно оформлена.

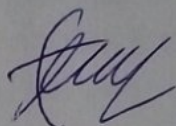
Структура диссертационной работы соответствует поставленным задачам. Диссертация является полноценным научно-исследовательским трудом, выполненным автором самостоятельно на высоком научном уровне, полно отражает все этапы исследования. В работе приведены научные результаты, позволяющие их квалифицировать как решение задачи, поставленной во введении.

По каждой главе и работе в целом сделаны четкие выводы. Полученные автором результаты достоверны, выводы и заключения обоснованы. Основные этапы работы, выводы и результаты представлены в автореферате. Автореферат достаточно полно отражает суть исследования и отвечает требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней».

Все вышесказанное позволяет заключить, что работа Лю Фанбин, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и

сопоставительное языкознание” полностью соответствует п. 9, 10 действующего Положения о порядке присуждения ученых степеней, а ее автор Лю Фанбин заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности “10.02.20 – сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание”.

Официальный оппонент
кандидат филологических наук,
доцент 5 кафедры Федерального
государственного казенного
военного образовательного
учреждения высшего
профессионального образования
Военный учебно-научный центр
Военно-воздушных сил «Военно-
воздушная академия имени
профессора Н.Е.Жуковского и
Ю.А.Гагарина» Министерства
обороны Российской Федерации
(филиал в г. Челябинск)



Б. Г. Фаткулин

17.03.2020 г.

Подпись Фаткулина Б.Г. завершено.



Д-11 КАДРОВ

БУНЦ ВВС «ВВА»

ЧЕЛЯБИНСКЕ

ПОДПОДВИС

Ю. МИКРЮКОВ

Ю. МИКРЮКОВ